**ОРЫС ТІЛІНДЕГІ КЕЙБІР ТҮРКІ СӨЗДЕРІНІҢ ТАРИХИ ТАМЫРЫ**

*Күркебаев К.К.*

*Әл-Фараби атындағы ҚазҰУ- дің доценті*

Орта ғасырдың алғашқы жартысында Алтай мен Ертістен бастап Карпат пен Дунайға дейінгі ұлан ғайыр даланы мекендеген түркі-қыпшақ ұлыстары өз заманындағы ірі тайпалық одақтар мен мемлекеттердің құрылуына ықпал етті. Тіпті айналасындағы көптеген тайпалар мен этностық топтар күшейіп келе жатқан түркі-қыпшақ тайпаларының атымен атала бастады. Алайда аса қуатты біртұтас болып қалыптасып келе жатқан «дала қожайындарының» әлеуметтік-саяси үстемдігін Монғол шапқыншылығы тоқтатқаны белгілі. 1223 жылғы Калька өзенінің бойындағы алғашқы жеңілістен соң, 1238-39 жылғы қырғын шайқастағы соққыдан кейін түркі-қыпшақтар өздерінің саяси державалық үстемдігін әлсірете түсті. Алайда Шыңғыс хан әскерлері ретінде келіп, Дешт-и қыпшаққа орналасқан түркі-монғол тайпалары (керей, меркіт, найман, уақ, жалайыр, қоңырат, т.б.) мен Жошы хан ұрпақгары жергілікті түркі-қыпшақтармен этникалық тоғысуға ұшырап біртұтас халыққа айнала түскеніне көне тарих жәдігерліктері куә.

Моңғолдар түркі-қыпшақтардың саяси үстемдігін белгілі дәрежеде тұншықтырғанымен олардың этникалық мәдениеті мен салт-дәстүріне, түркі-қыпшақ тілінің лексикалық қоры мен әдебиетіне, сөз өнеріне үстемдік ете алмады.

Тіпті 1171 жылы Салих-ад-Дин негізін салған Мысыр, Шам, Месопатамия мен Оңтүстік Аравияда билік құрған «әд-Дәуләтүт-Түркия» мемлекеті де түркі-қыпшақ мәдениетіне зор үлес қосты.

Түркі-қыпшақ тілінің қолдану аясы бұрынғыдан да қарқынды түрде ұлғайып, Русь, Мысыр, Сирия және Үнді елдеріне дейін тарала бастады. Түркі-қыпшақ сөзі Еуразияның апайтөс даласы мен Қап тауының арғы-бергі жағында да қуаттылығын арттыра түсті. Түркі-қыпшақ даласын мекендеген қыпшақ тілдес түркі халықтарының арасына моңғолдардың өздері де сіңісіп кеткендігі турасында сол дәуірдің ғылыми ақпараттарын жинақтаған Марко Поло, Гильом Рубрук, Ибн Халдун секілді саяхатшылар өз еңбектерінде жан-жақты жазғандары да белгілі.

Моңғол шапқыншылығына ұшырап, шар тарапқа босып кеткен түркі-қыпшақтардың бір бөлігі XIII ғасырдың басында Египет пен Сирия жеріне жалдамалы әскер ретінде келе бастады. Бұл жалдамалы әскерлердің арасында түркі-қыпшақтармен қатар Хорезм аймағынан қаңлы және қарлұқ тайпаларының да көптеген өкілдері болды. Сондай-ақ ол кездерде Анатолияның көптеген қалаларында «Гулам-хана» деп аталатын құлдар мектебі жұмыс істеген. Бұл жерлерде түркі балалары тәрбиеленіп, Мысыр мен Сирияға құлдыққа жіберіліп отырған. Бастапқыда әскери қызметтерде болған бұл құлдар, уақыт өте келе маңызды әскери және әкімшілік орындарға отырып, ықпалды күшке айналады.

Әйиубиттер мемлекетінің Бахрия мәмлүктерінен шыққан Айбек 1250 жылы Мәмлүктерді мемлекет етіп қайта құрады. Араб дереккөздерінде қыпшақ түркілерінің құрған бұл мемлекеті «әд-Дәуләтүт-Түркия» деп аталады.

Қыпшақтардың славяндармен тарихи сабақтастығы IX-XI ғасырларда русь даласының шығыс аймақтарында бұлғарлар мен хазарларды ығыстыра бастаған печенегтер мен половцыларға (қыпшақтар) байланысты болса керек. Бұл кезеңде славян тілдеріне ақсүйектер мен билеушілердің атақ-дәрежелері, тайпалар мен ру атаулары, соғыс қарулары сияқты көптеген түркі сөздері ене бастаған. Сонымен қатар түркілердің славяндармен қарым-қатынасы ежелгі ғұн-авар кезеңінен бастау алатындығына **Байкал** («бай көл» хакас тілінде), **Барнаул** («ауыл бар» алтай тілінде), **Бииск** («билер төбесі» алтай тілінде) **Тула**  (*suw-laq ~ suw-lyq* «суға бай өлке» татар тілінде) [**Қырым**](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D1%80%D1%8B%D0%BC)— батыс-қыпшақе qırım — «мой холм» (*qır* — холм, возвышенность, *-ım* – тәуелдік жалғаудың I жағы жекеше түрі, қырым татарлары тілінде), [**Балаклава**](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%91%D0%B0%D0%BB%D0%B0%D0%BA%D0%BB%D0%B0%D0%B2%D0%B0), Севастопол қаласының жарты бөлігі, ежелгі нұсқасы Балыклава - балық бақшасы (садок для рыб, тюрк) [1], сияқты көне түркілік топоним атаулары дәлел болады.

Зерттеуші Е.Г.Ковалевская орыс тіліне енген түркі сөздері туралы төмендегіше топшалайды: «...Наши сотношения с другими народами начались очень давно. Уже в древнерусском языке были слова заимствованные из ... тюркских языков» [2,155].

Түркітану ғылымында орыс тілі мен шығыс славян тілдеріне енген түркі сөздерінің этимологиясын тарихи-салыстырмалы әдіс арқылы айқындап, ежелгі түпнұсқалық сипатын анықтау мәселесі жете қарастырылмаған саланың бірі болып отыр.

Әрине сөз тарихының түп төркінінен бүгінгі қалпына дейінгі даму кезеңдеріндегі түрлі өзгерістерге ұшырауын дәл басып айту этимология үшін аса күрделі мәселе екені белгілі. Бұл жөнінде Т.Варрон: “Тьма немалая царит в лесу, где нужно ее отыскивать, и нет проторенных дорог там, куда хотим мы проникнуть, а на тропинках немало разных препятствий, которые могут задержать идущего,” [3,87] – деп көрсетеді.

Этимологиялық зерттеулер жүргізгенде оны бір ғана тілдің аясынан қарастырғаннан гөрі, генетикалық төркіні бір, ұқсас және өзге де туыс емес тілдердің тарихи диахрониялық фактілермен салыстыра зерттеу өз жемісін беретіндігі сөзсіз.

**КӨШЕР -** арбаның оқтық ағашы, білік (ось телеги, арбы,) (ҚТАС, 342).

Бұл сөздің этимологиясы көне түркілік *köch –* ( қозғалу, өту, көшу) түбірінен бастау алады. Бұл түбір сөз *köchüt* “көшпенді аты” «арба» туынды сөзінің жасалуына да негіз болған. Бұған мысал ретінде *ol köchüt köchürdi* “он перевел лошадь (в другое место)” [4, ЭСТЯ ].

Б.з.д IV мыңжылдықта ағаш дөңгелектің пайда болуы, адамзат тарихының даму барысында оның темірге ауысып өзек ағашқа, білік (ось) тесігіне орнатылуы үндіеуропалықтар мен ғұндардың «ұлы көшімен» (великие переселения) тікелей байланысты туындаса керек.

Көне заман көзі болып келген **көшер** сөзі үндіеуропа семьясына жататын көптеген тілдерде аздаған фонетикалық өзгеріске ұшырап, «арба», «көлік», «күйме», «карета» мағынасында жиі кездескеніне төмендегі мысалдар айғақ болады.

Бұл атаудың ежелгі түркілерден келгенін В.Скит былайша көрсетеді: “по названию деревушки *Kosz* [көш], что между Raab иBuda” (см. Skeat) (ср. др. распространенные онимы: *Кошут*, *Коош*, *Кошице*, и др.) [СТ].

Француз тілінде *coche* “карета” сөзі венгер тілінен енген «саяхат жасауға арналған көлік» мағынасында жұмсалған. Сондай-ақ XV ғасырда француздарға сәнге айналған бұл көлік Англия, Германия, Испания, Италия, Ресей елдеріне таралып, солардың тілдеріне түпкі мағынысы сақталып енгеніне ағыл. *coach* “экипаж, карета”, *coachman* “кучер”; нем. *kutsche* “жабық экипаж”, *kutscher* “кучер, возница”; ит. *cocchio,* исп. *coche* тура мағ. “үлкен экипаж” сияқты мысалдар дәлел бола алады.

Тіпті орыс тілінде түркілік көшер (*кучер)* кірме атауы орыстың *возница, правчий, погонщик* сияқты көне сөздерін белсенді қолданыстан шығарып тастағанын да тіл тарихы мамандары жиі алға тартады.

Жалпы орыс тіліне енген көне түркілік *кош/кош* түбірінен тараған басқа кірме сөздер туралы (СТ, Фасмер, Преображ., О. Сулейменов: “Аз и Я”) еңбектерінен қарауға болады.

**БАТПАН//БАТМАН**. Бұл атау В.И.Даль, Фасмер Д.Н.Ушаков сөздіктерінде орыс тіліне татар тілінен енген салмақ өлшемін білдіретін ежелгі атау ретінде көрсетіледі.

Батпан атауы түркі тілдерінде батман, batman, патман, badman сияқты әр түрлі фонетикалық нұсқаларда кездеседі. Батпан туралы ең алғашқы пікір XІ ғасырдағы жазба ескерткіштерге тән. М.Қашқари сөздігінде батпан қанша килограммға тең екені нақты көрсетілмеген. Әйтсе де “бір батпан ет” /МҚ, 44] деген тіркес құрамында ұшырасады.

Көне түркі сөздігінде батманға “180 кг-нан 300 кг-ға дейін салмақ өлшемін білдіретін атау - деген анықтама берілген [5, ДТС].

Батпан атауының шығу төркіні туралы татардың этимолог ғалымы Р.Г.Ахметьяновтың берген ғылыми түсіндірмесі түркітанудағы сәтті этимологиялық ізденіс деуімізге толық негіз бар. Татар тілінде батпанға “балды сақтау үшін және балдың салмақ мөлшерін білдіру үшін ерте уақыттарда бүтін ағаш дінінен (өзегінен) жасалған ыдыс” ұғымы сәйкес келеді. Ол 12 фунт бал 4 пұт бидайға тең болған, Еділ бойындағы түркі халықтары үшін ол кезде фунт және пуд сөздері белгісіз болған. Осыған орай бал 1:15 немесе 1:16 сәйкестікте бидайға айырбасталған болар дейміз ”,- дейді [6,16].

Батман атауы башқұрт тілінде “төгілген заттарды өлшейтін ежелгі салмақ өлшемі” деп көрсетілсе, татар тілінің бір диалектісінде “бір батманға сәйкес келетін шашылып-төгілетін заттардың да ыдысын батман деп көрсеткенін” түркі этимологтары атайды. Мұнымен қатар батман атауының тағы бір мағынасы башқұрт тілінде “сауыт ” (колчан) және “салқын қойма ”(погреб) деген қолданыста кездеседі екен.

Этимолог Р.Г.Ахметьяновтың пікірінше, батман атауының шығу төркіні араб-парсы тілдерінен енген болуы күңгірт. Өйткені батман атауының алғашында айтқан татар-башқұрт тілдеріндегі “балды өлшеу үшін жасалған ағаш ыдыс”, қарашай-балқар тілдеріндегі себет (корзина), құмық тіліндегі, “топырақтан құйылған ыдыс, жүннің салмақ өлшемі ” деген нұсқалармен ортақ семантикалық түпнұсқалық байланысы бар деген пікір айтады [6,16].

Тіпті бүгінгі көптеген түркі тілдерінде әр түрлі фонетикалық нұсқада қолданылып жүрген “безмен” атауының да тарихи тамыры ежелгі түркілік өлшемдік мәнге ие батман атауымен тікелей байланысты болуы мүмкін. Оған дәлел ретінде түркілік батман мен безменнің әрі этимологиялық, әрі семантикалық сәйкестігі бар екенін төмендегі мәліметтер айғақтайды. Мәселен, «безмен» атауының скандинав және герман тілдерінің кейбіріндегі кездескен нұсқаларына қарағанда, бұл тілдерге түркі, парсы тілдерінен енген болуы әбден мүмкін. Мәселен, bezmen-швед, bezman, bіzmarі, bіzmer, немісше bezeman, чеш.prezman, польша bezіman және басқа түрде ұшырасады.

Э.Севортян бұл сөздің әр тілде әр түрлі дыбыстық өзгеріске ұшыраған түрлерін көрсетіп, “салмақ”, “ыдыс”, “жер өлшемі” мағыналары бар екенін айта отырып, ғалым Ф,Миклочиштің батпан сөзін безмен сөзімен салыстырғанын, бұндай салыстыруды М.Рясянен де қолдағанын айтады [4,81]. Севортян өз сөздігінде Рясяненнің де пікірін келтіреді: “М.Рясянен также прибегает к этому сопоставлению исходя из чуваш. pasma, pasman(a)“старая мера для зерна, примерно 4 пуда” восходящего по автору, к древней форме basma (n), источником которого можеть мн. ч. Перс.vaznan < ар.wasn“вес”[3,82].

Безмен атауы көптеген ежелгі түркі тілдерінде кездеседі. Мәселен, чуваш тілінде пасман, bazman “4 пудқа тең салмақ өлшемі”, солтүстік кавказ тілдерінде базман сібір татарларының диалектісінде басман “10-12 фунтқа тең”т.б. Осыған қарағанда ежелгі түркі тілдерінде bezіman¦ bedіman¦ betіman вариантында кездескен атаулардың прототипі санскрит тіліндегі parіman, parі-mana сөздері болуы мүмкін. Өйткені бұл сөздердің де семантикалық төркіні өлшемге қатысты “пропорция, номер, баға, ұзындық, булавойды өлшеуге арналған, ұшында кірі (гир) бар жіп немесе таяқ” дегенді білдірген.

Ежелгі орыс жазбаларында Безменді белгілі бір салмақтың ауырлығына сәйкес араб, түркі тілдеріндегі Wlsne “таразы” мағынасын білдіреді деп беріледі. Батман сөзінің шығу тегі жөнінде Е.Н.Шипова өз еңбегінде Н.М. Шанскийдің пікірін келтіреді: “Батпан ежелгі орыс тіліне татар тілінен енген өлшемдік бірлік. Бату, ену, жоқ болып кету мағынасын білдіретін бат етістігіне есім тудырушы -ман аффиксінің жалғануы арқылы жасалған” [7, 67].

Батпан атауы түркі тілдерінде салмақ өлшемі ретінде кеңінен қолданылған араб тіліндегі vaznan < ар.wasn “салмақ” мағынасын білдіретін кірме атау деген пікірмен қатар, Р.Г Ахметьянов келтіргендей кейбір түркі тілдеріндегі “балды сақтау және балдың салмақ мөлшерін білдіру үшін ерте уақыттарда бүтін ағаш дінінен (өзегінен) жасалған ыдыс мағынасынан тараған ежелгі салмақ өлшемі” деген пікірлер бұл сөздің этимологиясына байланысты қисынға келетін тұжырым ретінде дәйектеуге болады.

**АЛАША АТ// ЛОШАДЬ**

Фонетикалық, семантикалық жағынан әбден игеріліп орыстың төл сөзіндей сіңісіп кеткен лошадь сөзін қазіргі орыс тілінде түркілік кірме сөз десе, орыс тілі өкілдері күмәнмен қарайтыны сөзсіз. Алайда бұл сөздің этимологиясы оның түркизм екенін айғақтайды.

Бұл жөнінде Н.Дмитриевтің: “Русское лошадь, вероятно, произошло из комбинации алаша-ат (мерин-лошадь), причем первое а татарского оригинала отпало, поскольку оказывалось в безударной позиции”, - деген пікірі шындыққа сәйкес келеді [7, 67].

Бұл сөздің басындағы а фонемасының түсіп қалу және айтылғанда қатар тұрған екі а қосылып кетіп, біреуінің естілмеуі, а **~** о - ға айналуы арқылы фонетикалық тұрғыдан *лошадь* болып өзгеріске ұшырағыны белгілі.

Сондай-ақ А.Корштың: “На­ча­ло слова лошадь есть лошя, уменьши­тельное от турецкого алаша – низкий, мелкая порода лошадей”, деп көрсетуі де нақтылай түседі [7, 68]. Бұған айқын дәлел ретінде әзірбайжан тіліндегі *лақса* жылқының */кляча/ алаша* делінетін түрінің әлі күнгі сөз қолданыста кездесетіні де айқын дәлел болса керек.

Қорыта айтқанда, қазіргі орыс тілінің сөздік құрамынан берік орын алып, фонетикалық, лексика-грамматикалық, семантикалық жағынан игеріліп, сөзжасамдық қабілетінің артып орыстың төл сөзіндей сіңісіп кеткен көне түркі сөздерінің этимологиясын ашып тарихи тамырын айқындау бүгінгі түркітану ғылымының өзекті мәселелрінің бірі болмақ.

**Пайдаланылған әдебиеттер**

1. Мурзаев Э. М. Тюркские географические названия. — М., Вост. лит., 1996.

2. Ковалевская Е. История русского литературного языка в 4-х томах. – М., 1986.

3. Откупчиков Ю.В. К истокам слова. –Москва: Наука, 1986. -267 с.

4. Э.В.Севортян. Этимологический словарь тюркских языков. М., 1974-2007.

5. Древнетюркский словарь. Ленинград, “Наука”, 1969.

6. Ахметьянов Р.Г. Общая лексика материальный культуры народов Среднего Повольжя. –Москва: Наука, 1989. -186 с.

7. Шипова Е.Н. Словарь тюркизмов в русском языке. –Алматы: Наука, 1976. - 444 с.